

Troupe Theatrale de Yatenga

Mamadou Toure: entretiens

Troupe teatrale du Yatenga, Toure Mamadou. Ka-ya Wayigouya, Wayigouya region du nord.

[Troupe teatrale du Yatenga, Toure Mamadou, Ici c'est Ouahigouya, Ouahigouya dans le region de nord.]

Tonde me tara d reme ti tonde bode ti troupe teatral du Yatenga.

[Nous avons notre troupe qu'on appelle troupe teatrale du Yatenga.]

Troupe teatrale du Yatenga pa mosaye.

[Le Troupe Teatrale du Yatenga c'est pas nouveau.]

Mame toinye yele ti Wahigouya menga pas sigue mousaye.

[Donc on peut dire que Ouayagouya ne date pas d'aujourd'hui.]

Mame toyé yele ti Wayigouya mepa si sigui a pipi troupe teatrale.

[Je peut dire aussi que c'est le premier troupe teatrale de Ouahigouya.]

Wayigouya la d-bebe. Secteur six Bobose.

[Nous sommes a Ouahigouya secteur 6, quartier Bobose.]

Bobose me me Naba Kiba zaka pas zanre me taaba ye.

[Bobose est voisin de palais royale de Naba Kiba, nous sommes proche.]

Tonde la fouroutire secteur six ne secteur 8.

[Nous faisons frontier entre le secteur 6 et secteur 8.]

Banb be wit ti toud-be sice pa zanre ne taaba ye.

[Eux, ils sont au huit et nous somme au six. On est voisin.]

Troupe teatrale mame be be febda balour. Mame si febd balour dara wosg mame.

[Moi je suis un flutiste dans la troupe theatrale. Depuis longtemps je suis flutiste.]

Baloure me zamsgo pa troupe pa yinga ye.

[Ce n'est pas a cause du troupe que j'ai appris á faire la flute.]

Ya roumsi peebo tond tinga di roumsi peebo.

[Quand on est enfant on vous initie au pasturage des animaux domestique.]

Tonde yanka di konkaya mande balouya, wenam songue mame si bangue balouya. [Raison pour laquelle, nous enlevons le bambou pour confectionner la flute.]

Tongue bawe bambou tougou bourougui mane balouya wa troupe teatrale songue de bamba me bilfou-bilfou.

[Donc, on enleve le bambou on le perce de trou la maintenant on fabrique la flute maintenant j'ai integre dans la troupe teatrale pour les accompagne petit a petit comme flutiste.]

Rounda Rounda mame toinye yeleme ti ya mame la troupe teatrale responsible.

[Presentement je suis le responsable de troupe teatrale.]

Parce-que responsible namba yaa koula me. Ba pa toiye nague tonde yii yee.

[Parece que le plus part des mes devanciers on a vieillit en age. Ils ne peuvent plus nous accompagner pendant nos sortie.]

Si mada fan ya mame made. Troupe teatrale me au niveau nationale tonde rika coupe:

[Tout ce qui est a faire c'est moi que le fait. Le troupe Theatrale au niveau nationale a remporte des trophes.]

Bobo quatre vingt dix dika coupe national wa ne ka.

[Semaine nationale de la culture Bobo 1990, Nous avons remporter le trophé.]

Yatenga Wayigouya ka si tongue-dika coupi national wa ne ka.

[Yatenga Ouahigouya, c'est la toute premier fois qu'on ramenen une coupe.]

Di zougou yi nogo di kenga farance di kenga Samberi, di kenga Vence, Marseille, Lyon, Bruxelles, (ca c'est) belgique.

[Nous avons eu la chance d'aller en France, Chamberry, Vence, Marseille, Lyon, Bruxelles, (ca c'est) Belgique.]

Wenam si song tonde di kenga me wa allhamdoulilahi bebe.

[Dieu aidant nous sont partir et revenue en bonne santé. Dieu merci.]

De wayame ne lafi. la roumda-roumda troupa tonde se bebewan di rata songre kingo tonde troupa pogin. Troupe ya koudre.

[Nous somme revenue en bon santé. Mais actuellement telle que nous sommes notre troupe a besoin d'aide. Notre troupe a vieillit.]

Sin ya koudre di rata songre ti nafde neba mai.

[Comme il a vieillit nous voullons suffisiment de l'aide au profit des acteurs.]

Ba mi dika tondo lok tomba mi dika tondo ti tondo mande soire koba ligda.

[Des fois, les agents de santé nous sollicite pour des seances des bienveillance.]

Tiba tip de bada ramba la ba ratim. La pos tonde baraka.

[Les revenus sont utiliser pour soigner les maladies et acheter des medicaments. Et ils nous remercient.]

Troupe hien nafda Yatenga ka remba. Mosmossa, mame si tougui yele troupa pongue histoire ya woto.

[Le troupe profit a la population de Yatenga. Actuellement, c'est tout ce que j'ai a dire sur l'histoire de troupe c'est comme ca.]

Parceque nikiensse zinda bamba roumda-roumda ba yayame.

[Parceque les vieux que etait dans la groupe actuellement ils sont fatigue.]

Ba basa ne mam. Man lebege responsable.

[Ils ont laisser avec moi. C'est moi qui suis le responsable.]

Zougou y nogo m poga troupa kingue Erope kingue Mali, kingue Cotivar.

[J'ai eu la chance d'aller en l'Europe, d'aller au Mali, d'aller en Cote d'Ivoire.]

Troupe me ya kondre roumda-roumda mam toinye yelo me ti pa baloure ye ye ye.

[La troupe actuellement a veillit, ce n'est pas la flute seulement.]

Zissan yi fan bebe toinye win gangarogo toinye sawe me toinye cree pas de dance.

[C'est diversifie avec le tamtam, la dance et creer les pas de dance.]

Donc, mam ya misicien je joue la flute, artiste, danseur, haya beni teka ya woto.

[Donc, je suis musicien, je joue la flute, artiste, danseur, point barre.]

Entretiens, deuxieme partie

Kele ya troupe teatral goma lade gomda. Laya Yadega More lade si na gom ne yan.

[Toujours nous parlons de troupe theatrale. Avec le More Yadega, c'est ca que nous allons parler avec vous.]

Ouagadougou, Bobo, Fada, ba san yeti Yadega fan ba mi yan me. Goma fan kabe.

[Ougadougou, Bobo, Fada, si on parle Yadega ils savent tous. Sans doute.]

La moson di nai kinga saousa zingue moson.

[Maintenant nous allons vers la danse maintenant.]

Premier sawga tonde sinna saw ya ballet ouverture.

[La toute premier dance qu'on va commencer a dancier, c'est le ballet d'ouverture.]

Tonde sim kingue animation zinga niga fan, ouverture kanga ya tilaye ne yiila "Burkina Faso nooma."

[A chaque animation quelque soit l'ouverture, n'importe ou, c'est obligatoire au debut que nous chantons "Il fait bon de vivre au Burkina Faso."]

Fo kinga Mali, Burkina faso nooma. Fo kinga Niger, Burkina Faso nooma.

[Que tu soit au Mali, Il fait bon de vivre au Burkina Faso, Que tu soit au Niger, Il fait bon de vivre au Burkina Faso.]

Yin na ya ballet ouverture yin lade singue de ne. La de yawle singue sawga menga.

[C'est ca ballet d'ouverture on commence avec ca. En suite, viens la dance.]

Tonde tara sawga; sawga yembre ti b bonde ti (la vie est belle).

[Nous avons un dance, un dance qu'on appallee (la vie est belle).

Vim-nooma, vium-si nooma me ya tonde tinga naba poogo n-tongue ko ti tonde panbda tiba ko.

[La vie est belle, aussi c'est l'occasion de cultiver les champs de roi de village nous tappons le tambour et les autres travaillent avec plaisirs.]

San sa ba bawda tiya tingre si ko pouwa remba fan ya, tond mana rem tib ges. Viima nooma rate yelame ti ya rina.

[Quand on finit de cultiver ils sont tous fatigues. On se rassemble sous un arbre, nous commençons maintenant la musique pour qu'ils regardent. C'est ça nous on dit la vie est belle.]

Saw kanga me ya naba poogo.

[Cet dance la, c'est le champs de roi.]

Pouwa san ko sa neba fan wata zinga yembre tibe win, tibe saw ti neba ges ti neba fan winegede vinre yassa.

[Quand on a finit, tout le monde se rassemble dans un seule endroit qu'on dance et on se souhaite a l'annee prochain les uns les autres.]

Rin loga me mosan di tara pa yembre yena youre la ballet Dogon.

[En suite, Nous avons un autre et son nom c'est ballet Dogon.]

Ballet dogon ya kibs* sawga.

[Ballet Dogon c'est la danse Dogon.]

**Kibs - La groupe ethnique Dogon en langue Moore.*

Wahigouya ka ne yatenga ka ya frontier ne Mali.

[Ouayigouya dans le Yatenga ici faire frontier avec le Mali.]

Mali me ne frontiere zi ninga ya ne kibsi yiri.

[La frontier avec le Mali c'est le pays de Dogon.]

Dina, Ogra be yamben ka Yoro me be yamben ka.

[Comme exemple les region de Dina, Ogra, et Yoro, ils sont tres proche.]

Sin lebin pasdin tonde commune ya jumalage ne Mopti.

[Notre commune a un jumalage avec Mopti.]

Youmde fan 22 septembre troupe teatrale present te da me.

[Chaque annee le 22 septembre notre troupe theatrale est represente (fete nationale de Mali).]

Yabe la troupe teatrale tongue n-dik pas de danse wa mande ballet Dogon. Yinda ya ballet kanga, di sawa la me.

[C'est la bas maintenant que la troupe theatrale a emprunte les pas de dance pour appeler ballet Dogon. C'est ça le ballet, on l'a dance.]

Sin le bebe pasede region du nord Wayigouya. Mossi bebe, Silmissi Bebe, Rabense bebe.

[Ca qu'il y a aussi dans le regions du nord Ouahigouya, il y a des Mossi, il y a des Peuls, il y a des Rimaibe.]

Rabense san kinse ba komba bango rapa. Ban Kendeba, bamba menga sawda me.

[Les Rimaibe circonsi leurs enfants. Les circonsis, eux meme dansent.]

Yin sawga la tonde si saw yibeogan. Rin ya rabense sawga uniquement basa kinse kombiyan bango rin me ya rapa.

[C'est cet danse que vous avez vu ce matin. C'est la danse Rimaibe uniquement quand il circonsi leurs enfants, exclusivement les garcons.]

Banga remba wata kin saw winege neba ba sounogo.

[Les circonsi viennent danse pour prouve leurs joie.]

Zinga san logue de tara silmiri sawga.

[Plus tard dans la nuit nous avons la danse peul.]

Silmisi sawga me Burkina Faso Tonde si mi Menga-menga ti ya silmissi ya Dori, ya Djibo.

[La dance peulh ici au Burkina Faso, ce que nous connaissons, les veritable peuls, c'est ceux de Dori, C'est ceux de Djibo.]

Dori et Djibo bamba me silmissi pa yambre we.

[Dori et Djibo, les peul ne sont pas les memes.]

Wa Wagadugu ne Wayigouya More sin pa yembre.

[Tout comme la More de Ougadougou et celle de Ouahiyagouya sont pas les memes.]

Ba sawsa me pas yembre ye. Wonda taaba la pa yembre ye.

[Leurs danses ne se ressemble pas. Ca l'apparente mais ne se ressemble pas.]

Di Sawda Dori remba sawga, yin ya Silmiri. Di se yi be di saw Djibo remba sawga rin me ya Silmiri.

[Si nous dansons la danse de Dori, C'est le peul. Apres nous dansons la danse de Djibo ca aussi c'est peul.]

(Difference) ya bon ye? Sin welege ya bon ye? Sin welege Dori ramba sawda ne rapa. Djibo ramba sawda ne pougsabda yen-yen.

[Quel est la (difference)? Quel est la difference? La difference, ceux de Dori danse avec les garcons. Ceux de Djibo danse avec les filles.]

Rapa me sa na saw poug sabda pa kinde ye welegere ya yin teka. Sinon pa namba fan ya yentan.

[Si les garçons dansent les filles ne s'associent pas. La difference c'est ca seulement sinon ce sont les memes pas de danse.]

Tonde rika be. Tonde si dika be More pougue di tara wam-more.

[Nous l'avons appris, nous l'avons appris et en More nous avons aussi le wam-more (tappe callebasse/ fete de callebesse More).]

Wam-more me ya sounongo yele. Wan aba yita kiughin, wa napousme, di sawda me ti beogo vingue. Tibe bode ti wam-more.

[Le wam-more, c'est les periode de joie comme le retour du roi de la lune, ou la nouvelle annee ou les autres vienne preter allegence au roi, nous dansons jusqu'au petit matin. C'est ca le wam-more.]

Se lebin pasde, tonde ballet ramba waouga me. Di tara ballet pissi.

[Ensuite nous avons plusieurs ballets. Nous avons ballet pissi.]

Pissi yi ye wa ti dikingue pissi to bangue dawre. Wa ti di kingue pissi to bangue dawre ratin yelame, zomb-da wed kombodo kingue pissi kingue guerre, zabre zinguin.

[Pissi pour prouver sa bravoure, pour prouver son courage, pour confronter sa peur, pour affronter l'ennemi. On monte sur son cheval pour aller combattre l'ennemi.]

Zabre zingue fo san tongue zabe tongue fo wate me. Fo na yan poug sadba si yiguede. Si yiguede. Si yiguede ya, wa wed konbodo la sen zombe ti yigueda. Yin la poug sadeba sen saude yigueda.

[Le lieu du combat, le champ de bataille, seul, le vainquer retourne du champ de bataille. Vous verrez les filles sauté de joie preuve qu'elle sont montées sur des cheveau. Le fait de sauter montre qu'on est sur un cheval. Raison pour laquelle vous verrez les filles en dansant ells soutent le joie.]

Sounon, sounon lame sin yele fo. Sounon yin ya Djibo remba sawga. Sounaya yin ya Silmiri yin ya Djibo ramba silmiri copia lame dike tarin.

[Sounon*, sounon, ca que je te dit. Sounon c'est le dance de peul de Djibo. Sounaya c'est en langue peul de Djibo que nous avons copier et utilisons.]

**Sounon- danse Peul*

Gourme ramba sawga ballet toude tara me.

[Nous avons la danse des Gourmantche au ballet.]

Tonde, ballet namba ya pissi la yi.

[Nous avons a notre actif 27 ballets.]

Di manda teatre, l'excision, SIDA. Ya yin yinga laba boende troupe teatrale du Yatenga.

[Nous faisons du theatre, la lute contre l'excision, le SIDA. Raison pour laquelle ou nous appele troupe teatrale du Yatenga.]

Di se na Kingue tongue mane theatre di ranga dame mane animation ti tinga fan wa yin guesse. Di coupe da me mane teatre simple sur l'excision ou bien de SIDA).

[Si nous partons dans un village pour du theatre, premierement nous faisons de l'animation pour que tous les gens regardent. Apres nous coupons systematiquement pour faire du theatre sur l'excision ou bien le SIDA.]

Ba sin boende troupe teatrale du Yatenga bissi la yinda. Pa sawga yine-yine la tonde teega ya ye.

[C'est la raison pour cela on nous appele troupe theatral du Yatenga. Nous nous limitons pas seulement au dance et au ballet.]

Di yi ta ka louase mobile kengue Youba tougue mane souare ti neba kin.

[De fois, nous louons un vehicule pour partir á Youba pour un soiree, les gens payent pour voir.]

Ti di riki liguidi kanga da tenu la sin gangando.

[Ensuite nous utilisons cet argent pour nous procurer des tenus de ballet et d'autres materiels du troupe.]

Ton ye yi ka kengue Djibo, ton ye yi ka kengue Dori pa gomde Mopti goma ye.

[Parfois, nous partons a Djibo, parfois nous partons a Dori n'a parlons pas de Mopti.]

Mane si ton ye yele sanesa pougue la woto, mane si tonye file troupe teatrale zougou la woto.

[Voila tout ce que je peut parler concernant les dans et sur le troupe teatrale. C'est comme ca.]

Mam pinda yele ti Wayigouya More ne Wagadougou More pa yembre ye.

[Je vous disait que je vais parler en langue de Ouahiyagouta qui ne ressemble pas au langue de Ouagadougou.]

Fosa maague fo minga bale mam sin gomda fo famdame ti ya Yadega bale.

[Si tu ecoute calmement ce que je parle, tu va comprendre que je parle le Yadega seulement.]

(Donc), mam si tare na yele sambiisi ya woto troupe pougue mam si mi la mane si mane troupe pouguin la woto.

[Donc c'est ce que j'ai dire a la population c'est comme concernant la troupe de ce que je sais et ce que j'ai fait pour la troupe c'est ca.]

Mam yela fo ti troupe tougue Cotivar, Bamako, Mopti, Erope, de tougue mane kiouga yi kingue Bruxel, Belgique; mane (deux semaine).

[Je vous disait que dans le troupe en cote d'ivoire, Bamako, Mopti, Europe, nous avons fait deux mois. Nous somme parti a Bruxell, Belgique; On a fait deux semaines.

Ya yondo yin mam si mi troupe tougin yin la waandan. Troupe pas bobde ti mam Kabeye.

[C'est benefice ce que je courrait comme benefice pour le troupe, c'est ca. Le troupe n'a jamais fait un voyage que je suis au courant. Je suis toujours la pendant les déplacements de notre troupe.]

Hal neba sinda zande troupe fan mam beba taoure.

[J'etais aupres de mes devancier dans le troupe quand j'etais petit.

Rounda, rounda ba yayame neda fan zian, zigain. Ya mame zande troupe rounda.

[De nos jour, c'est moi qui gere. Les autres sont devenu vieux. C'est moi qui gere le troupe.]

A pame da mam mi tiri, a kongue da mam mi tiri a ganganhogo, a balouya mam mi tiri, a tenu mam mi tiri.

[Si le troupe gagne ou manqué de ressource, je suis au courrant. Jusqu'au tamtam, la flute, et les tenus de ballets, j'achete tout.]

Sawga me toned ancient namba, toned pa kingue sawga lebege wa ti toned ancient nab aba ya tousri-tousri rila me ti bamba me pam ne ba sin gin zalama.

[Si nous faisons des sortie et nos anciens, meme si nous gagnons 5,000cfa chacun, nos anciens chacun aussi a sa part bien qu'ils ne fonctionnent plus aujourd'hui actuellement ils sont au repos.]

Ya bamba yi sababo.

[C'est grace a eux que nous sommes la aujourd'hui.]

Adam bio fa pa soumba yim fo sababou ye.

[L'homme ne doit jamais oublier un bienfait. Nous avons toujours de leur benediction.]

Ba beogo, ba roumde toned sin pam yiguide ton konyan need fan mille franc.

[Meme aujourd'hui, ce que nous avons gagne, nous avons partage avec eux 1,000cfa chacun.]

Kobse yi la kon nedefan, ba ancient ba pa mande ba fouy, La tonde pa rite me bas di baye la bamba doua toude tondo.

[Meme que les anciens ne font rien, nous ne mangeons pas sans eux.]

Donc, mane si mi troupe pa pougin, mam si mane tekalo.

[Voila tout du troupe ce que je sais et fait pour l'interet de tous.]